

Pe coulpa di-z-ambrocalle

(Per colpa dei mirtilli)

Prima Parte

Il testo della prima pièce teatrale in lingua franco-provenzale (patois), scritta e presentata al pubblico da un gruppo di allievi dei Corsi di Patois del BREL di Aosta il 27-4-2007

(a cura di Enea Fiorentini)

Presentazione Prima Parte: Stefano (Tcheunne) si presenta da solo sul palco. Nella veste di presentatore, Stefano (Tcheunne) introduce la trama della 1° parte :	
(.. Seutta l'è la counta de Tcheunne, dzouenno pitoù reutso e tchica seumplo, é de Deline que - aprì avèi eu tan de fianchè - aya l'è en condichon é vou sistemise. Le noutro dou désidon de se prèzènti en fameuille de Deline pe predzì di leur mariadzo avouì la mamma, lo pappà, lo pappà-gran tchica rembambi e la siao Joconde, eunna beurta biche...)	(.. Questa è la storia di Stefano (Tcheunne), giovane piuttosto ricco ma sempliciotto, e di Adelina (Deline) che - dopo aver avuto molti spasimanti - ora è in "condizioni" e si vuole sistemare. I nostri due decidono di presentarsi alla famiglia di Adelina per parlare del loro matrimonio con la Mamma, il Papà, il Nonno (un po' rimbambito) e la sorella Gioconda, una brutta bestia...)
Gli attori sono fuori scena ed entrano - uno alla volta - man mano che il presentatore li nomina singolarmente facendo poi una piccola pausa per permettere loro di salire sul palcoscenico, essere riconosciuti dal pubblico e per potersi sistemare al proprio posto.	
<i>Adelina e Stefano (che fa un po' di resistenza) salgono i gradini ed entrano nell'anticamera dell'abitazione, restando fuori dalla porta della stanza dell'abitazione dove ci sono già i familiari...</i>	
Deline : Tcheunne icouta... son dza dou meis que me vegnòn pa le minne bague...	Adelina : Stefano ascolta... son già due mesi che non mi vengono le mie cose...
Tcheunne : Le tinne bague ?! Queunte bague ?!	Stefano : Le tue cose ?! Quali cose ?!
Deline : Seutte bague !!	Adelina : Queste cose !! [indicando il ventre]
Tcheunne : Aah ! Salle bague ?!	Stefano : Aah ! Quelle cose ?!
Deline : Oué... fran salle bague... !!!	Adelina : Si... proprio quelle cose... !!!
Tcheunne : Oooh... mon-djeu-Te !!	Stefano : Oooh... mio Dio [povera] Te !!
Deline : Mon-djeu-me ??... mon-djeu-Te !!... è aya... te dèi lo die a la minna fameuille !!!	Adelina : Mio Dio [povera] Me ??... mio Dio [povero] Te !!... e ora devi dirlo alla mia famiglia !!!
Tcheunne : Na na, ma mé n'i pouie... aprì sènque l'è capitou...	Stefano : No no, ma io ho paura... dopo quello che è capitato...
Deline : Aya l'è trop tar pe avei pouie...	Adelina : Ora è troppo tardi per aver paura...

<i>Arriva un primo squillo di telefono sul cellulare di Deline...</i> <i>Deline si scosta da Tcheunne e risponde, voltandosi verso il pubblico, come per non farsi sentire...</i>	
Deline : Oué ? Ah, t'ì té Mathieu ?!... Oué no no vèyen sta nite i "Fashion", ouè... ouè... te lamo,... te lamo... 'nco me...	Adelina : Si ? Ah, sei tu Mathieu ?!... Si ci vediamo questa sera al [Club] "Fashion", si... si... ti amo,... ti amo... anch'io ...
<i>A fine telefonata, Deline ritorna da Tcheunne come se niente fosse...</i>	
Tcheunne : Qui l'ie ?...	Stefano : Chi era ?...
Deline : Gneun... eun queuzeun... Adon...	Adelina : Nessuno... un cugino... Dunque...
<i>Secondo squillo sul cellulare di Deline...</i> <i>Deline si scosta nuovamente da Tcheunne e risponde, scostandosi di nuovo come per non farsi sentire...</i>	
Deline : Oué ? Ah, t'ì té Julien ?!... Oué ? ... Oué no no vèyen deman a Pré Sen Didji, ... Oué dedeun la picheunna avouì le boule... Oué... te lamo "patatino", "sofficino"... te lamo... 'nco me...	Adelina : Si ? Ah, sei tu Julien ?!... Si ? ... Si ci vediamo domani a Pré-Saint-Didier, Si dentro la piscina con le "bolle".... Si... ti amo "patatino", "sofficino"... ti amo... anch'io...
<i>Deline dice: "ti amo" come se avesse un nastro registrato.. poi ritorna verso Tcheunne...</i>	
Tcheunne : E aya qui l'ie ?...	Stefano : E adesso chi era ?...
Deline : Gneun... eun queuzeun... Adon...	Adelina : Nessuno... un cugino... Dunque...
Tcheunne : Eun atro queuzeun ??	Stefano : Un altro cugino ??
<i>Stefano è sempre più scettico e confuso... e conta il numero dei cugini con le dita di una mano - indice e mignolo - e "fa le corna", mostrandole - bene visibili - al pubblico...</i>	
Deline : Eh..., te sa... la minna... l'è eunna fameuille bien grousa...	Adelina : Eh... Sai... la mia... è una famiglia molto numerosa...
<i>Deline fa un gesto con la mano, come per far intendere che ci sono anche altri fidanzati...</i>	
Deline : Ma aya resta inque que dze vi a predzi avouì la mamma,.. que lle... l'arendze tot !	Adelina : Ma ora resta qui che vado a parlare con la mamma,.. che lei... aggiusta tutto !
<i>Deline entra un po' attraverso la porta dell'abitazione principale e chiama la mamma per parlarle, mentre Tcheunne resta fuori preoccupato...</i>	
Deline : Mamma, mamma no fa predzi-te...	Adelina : Mamma, mamma dobbiamo parlarti...
<i>La mamma esce fuori dalla porta e entra nell'anticamera, rivolgendosi a Deline...</i>	
Mamma : Tè... e qui ?	Mamma : Te... e chi ?
Deline : Me... e... Tcheunne...	Adelina : Io... e... Stefano...
<i>Stefano è sui gradini dell'anticamera: si dispera e dà capocciate al muro...</i>	
Mamma : Tcheunne ?? e yao l'è si Tcheunne ??	Mamma : Stefano ?? e dov'è questo Stefano ??

Deline : Ah, l'è restà fouda de la pourta e vou pa entrì !	Adelina : Ah, è restato fuori della porta e non vuole entrare !
Mamma : Perqué ?	Mamma : Perchè ?
Deline : Eh, perché... Eh.. l'è capitou que no no lamen e aya... dze si en retar...	Adelina : Eh, perché... Eh.. è successo che ci amiamo e ora... sono in ritardo...
<i>...e la Mamma, dando l'impressione di cadere dalle nuvole...</i>	
Mamma : En retar ?... en retar pe ali yao ?	Mamma : In ritardo ?... in ritardo per andare dove ?
<i>...e Deline indicando ancora il ventre...</i>	
Deline : Na, sitte retar... dze si' en retar...	Adelina : No, questo ritardo... sono in ritardo...
<i>...e la Mamma sempre più preoccupata...</i>	
Mamma : Senque ?	Mamma : Cosa ?
<i>Deline indica alla madre una sedia dell'anticamera e la prega di sedersi...</i>	
Deline : Achata, achata-te... mamma: dze attegno eun popon !	Adelina : Siedi, siediti... mamma: io aspetto un bambino !
Mamma : Senque te me di ! e... comme t'a fi ?	Mamma : Cosa mi dici ! e... come hai fatto ?
Deline : Mamma... Comme n'ì fi ??! Eun dzor si allaye a cueilli le-s-ambrocalle.. é.... e te sa comme se fi !	Adelina : Mamma... Come ho fatto ??! Un giorno sono andata a raccogliere i mirtilli... e... sai come si fa !
<i>...e la Mamma passandosi le mani sulla faccia...</i>	
Mamma : E qui lo di aya a Pappa et a Pappa-gran ??	Mamma : E chi lo dice ora a Papà e al Nonno ??
Deline : Qui lo di ?? Té !	Adelina : Chi lo dice ?? Te !
Mamma : E a tinna siao Joconde ?? Te la cougni: l'è todzor itae dzalaouza de te, eunna beurta bitche ! Ehh... can mimo aya fa fie caque bague... Va a crii Tcheunne: Llu dèi avei lo coradzo de senque l'a fi... Ma l'è llu ??	Mamma : E a tua sorella Gioconda ?? La conosci: lei è sempre stata gelosa di te, una brutta bestia ! Ehh... comunque ora bisogna fare qualche cosa.. Vai a chiamare Stefano: Lui deve avere il coraggio di quello che ha fatto... Ma è stato lui ??
<i>... e Deline in modo dubitativo...</i>	
Deline : Oué, oué... l'è.... llu !	Adelina : Sì, sì... è... lui !
<i>Deline va a chiamare Stefano spingendolo all'interno della stanza...</i>	
Deline : Tcheunne veun inque...	Adelina : Stefano vieni qui...
<i>Stefano entra riluttante nell'anticamera e si ferma davanti alla Mamma... La Mamma lo guarda... dal basso in alto abbassando gli occhiali, poi si sofferma sul viso...</i>	
Mamma : Te t'ì... Tcheunne ??	Mamma : Sei tu... Stefano ?

<i>Stefano timoroso...</i>	
Tcheunne : Oué... si me...	Stefano : Si... sono io...
Deline : Oué, Oué l'è llu...	Adelina : Si, Si è lui...
<i>Deline prende per un braccio Stefano e lo porta verso la stanza principale dell'abitazione dicendogli...</i>	
Deline : Adon, aya allen aoutre e... teee... He... Te predza pa ! Fi predzì no...	Adelina : Dunque, adesso entriamo e... teee... He.. Te non devi parlare ! Fai parlare noi...
Mamma : Allen... allen !	Mamma : Andiamo... andiamo !
<i>La Mamma e Deline spingono dentro la stanza principale Stefano, e il Nonno, rivolgendosi al Papà, lo apostrofa subito...</i>	
Pappa-gran : Ma qui l'è si meussieu ?? Me semble eun rabadan...	Nonno : Ma chi è questo signore ?? Mi sembra un balordo...
<i>Deline e la Mamma entrano anche loro nella stanza principale dell'abitazione, dove ci sono: il Papà, il Nonno e la sorella Gioconda. Deline presenta la propria famiglia a Stefano e lo presenta come un caro amico...</i>	
Deline : Salu, tot a modo ? Te presento mon pappa-gran, mon pappa e... minna siao Joconde... Llu l'è un ami... un chèr ami...	Adelina : Salve, tutto bene ? Ti presento mio Nonno, mio Papà e... mia sorella Gioconda... Lui è un amico... un caro amico...
<i>La sorella Gioconda si alza e si avvicina a Stefano, mentre lui la scruta. Poi Stefano si rivolge a Deline e indica Gioconda dicendo sarcasticamente...</i>	
Tcheunne : Joconde l'é tinna siao ??... dze pensavo.. qué fisse la siao de... tinna mamma...	Stefano : Gioconda è tua sorella ??... io pensavo.. che fosse la sorella di... tua mamma...
<i>Gioconda, arrabbiata, si rivolge al pubblico e dice...</i>	
Joconde : ...E te... t'i le garcon de ton pappa-gran !!	Gioconda : ...E te... Sei il figlio di tuo nonno !!
<i>Stefano si rivolge alla famiglia... e si presenta...</i>	
Tcheunne : Bondzor a tcheutte !... dze si... Tcheunne... Son chèr ami... ehm...	Stefano : Buon giorno a tutti !... Sono... Stefano... Il suo caro amico... ehm...
<i>Gioconda ronza intorno a Stefano con occhi da critica...</i>	
Joconde : Chèr ami !?! Ma qui l'a jamì vu-lo !?! Qui lo cougnì sitte !?!	Gioconda : Caro amico !?! Ma chi l'ha mai visto !?! Chi lo conosce questo [tizio] !?!
Pappa-gran : Ma l'ie pa Mathieu son ami ??	Nonno : Ma non era Matteo il suo amico ??
Joconde : Pe lle son tcheut chèr ami !! Philippe, Marteun, Julien, Mathieu.. e aya... Tcheunne...	Gioconda : Per lei son tutti dei cari amici !! Filippo, Martino, Giuliano, Matteo.. e ora.. Stefano...
<i>Deline si rivolge con rabbia alla sorella Gioconda (molto più brutta di lei)...</i>	
Deline : Ma pensa pe te !!... que gneun te vou !!	Adelina : Ma pensa per te !!... Che nessuno ti vuole !!

<i>Gioconda, con aria provocatoria, si mette a girare sul palcoscenico e ad accennare alcuni volteggi e dei passi di danza...</i>	
Joconde : Gneun me vou !?!... Gneun me vou !?! Ma se dze si la reina di palquette !	Gioconda : Nessuno mi vuole !?.. Nessuno mi vuole !? Ma se sono la regina del [ballo a] palchetto !
<i>Stefano, infastidito e impaziente, fa facce strane e gesticola con le mani per chiedere spiegazioni a Deline...</i>	
Mamma : Ma restade tchica quèie... dze lo cougniso bien... l'è lo garson de Filomène, la siao de Pantion, si li de la boutecca a couti de la plase...	Mamma : Ma state un po' zitti... io lo conosco bene... è il figlio di Filomena, la sorella di Pantaleone, quello del negozio a fianco della piazza...
<i>Stefano accenna di sì con il capo alle spiegazioni fatte dalla mamma di Deline... Il Papà, invece, squadra Stefano...</i>	
Pappa : De qui t'ì téeee !?! De salla saloppa ??	Papà : Di chi sei tuuu ?! Di quella "vergognosa" ??
<i>Gioconda gira attorno a Tcheunne e lo indica al Papà con il braccio in alto...</i>	
Joconde : Pappa t'a vu le pei ? E comme predze ?? Ma l'è eun veullatsù !!	Gioconda : Papà hai visto i <i>suoi</i> capelli? E come parla ? Ma è un aostano !! [uno di Aosta città]
Pappa-gran : E... magari... l'è eun calabrot !	Nonno : E... magari... è un calabrese ! [inteso genericamente come un meridionale]
<i>La Mamma prende la parola e, sfregando le dita per indicare i soldi...</i>	
Mamma : L'é... eun bon garson !	Mamma : E' un... buon ragazzo !
Pappa : Eun bon garson ??	Papà : Un buon ragazzo ??
Joconde : Eun... messieu !!	Gioconda : Un... signore !! [con aria sfottente]
Pappa-gran : Eun... ommo arbeilla... tchica drolo...	Nonno : Un... uomo vestito... un po' strano...
Mamma : Llu... travaille à la Réjon...	Mamma : Lui... lavora alla Regione...
Pappa : À la Réjon ??	Papà : Alla Regione ??
Joconde : Oué, travaille... te sa beun comme travailòn sisse de la Réjon... Fiòn ren di mateun a la nite...!!	Gioconda : Sì, lavora... Sai bene come lavorano quelli della Regione... Fanno nulla dalla mattina alla sera...!!
Pappa-gran : Ah! Dze compregno !! Llu... travaille la nite! Ma yao ? I "Fashion" ? Ou I Casinò ? Ou a l'Opetaille ? Ou a l'otorotta ? Oou avouì Quendoz ?? Ah!...n'i bien comprei !... Llu travaille avouì Quendoz, l'è eun operateur ecologique !!	Nonno : Ah! Capisco !! Lui... lavora di notte ! Ma dove ? Al [club] "Fashion" ? O al Casinò ? O all'Ospedale ? O all'autostrada ? O con Quendoz ?? [il servizio di pulizia stradale] Ah! [ora] ho ben capito !... Lui lavora con Quendoz, è un operatore ecologico !!

Joconde : Pappa-gran... resta quei, continua a tsapotì lo bouque...	Gioconda : Nonno... sta zitto [<i>resta tranquillo</i>], continua ad intagliare il tuo legno...
Pappa-gran : L'è pami eun bouque... aya l'è TORMENTA... eunna vatse, eunna cornaille....	Nonno : Non è più un legno... ora è TORMENTA... una mucca, una "cornaille"... <i>[si tratta di una semplice scultura in legno con solo due corna: antico gioco dei bambini valdostani che spesso intagliavano da soli]</i>
<i>Il Nonno alza in aria una mano fasciata, per qualche taglio dovuto al suo lavoro sulle sue sculture in legno, che lascia liberi solo due dita a forma di corna... per poi abbassarla ed alzare in alto la piccola scultura della "cornaille"...</i>	
Pappa-gran : Na... na... pa seutta... Seutta l'è eunna cornaille, eunna dzenta cornaille... e... fi... mmmuuu !!	Nonno : No... No... Non questa... Questa è una "cornaille", una bella "cornaille"... e... fa... mmmuuu !!
<i>La mamma si alza per far stare zitti tutti...</i>	
Mamma : Restade tcheutte quèi... Leur se lamòn e se voulon mari...!!	Mamma : State tutti zitti Loro si amano e si vogliono sposare...!!
Totta la fameuille : Se voulon mariiiiiiiiiiiiiii ???	Tutta la famiglia in Coro : Si vogliono sposareeeeeee ???
Mamma : Oué... se voulon mari !	Mamma : Si... si vogliono sposare !
Pappa-gran : Ma l'ie pa... eun ami ??	Nonno : Ma non era... un amico ??
Pappa : Ma l'è eunna dzouinetta, e llu... l'è tro vioù..	Papà : Ma è una giovinetta, e lui.. è troppo vecchio
Pappa-gran : E Mathieu, yao l'è Mathieu ?? Dze preferao Mathieu... Lie parì bounna salla ive de via que me pourtae...	Nonno : E Matteo, dov'è Matteo ?? Io preferivo Matteo... Era così buona quella acquavite che mi portava...
<i>Poi, il Nonno si rivolge al Papà, con fare di intesa...</i>	
Pappa-gran : Te te rappelle... ?!	Nonno : Ti ricordi... !?
Pappa : Na, na, me me rappello pa !	Papà : No, No, non mi ricordo ! <i>[facendo finta di non ricordare...]</i>
Pappa-gran : E si te te rapelle pa, fa bee 'nco tchica !	Nonno : E se non te lo ricordi, bisogna berne ancora un po' !
<i>Versando nei bicchieri un po' di "Ive de via" (acquavite), Nonno e Papà fanno un brindisi....</i>	
Pappa : Santì !	Papà : Salute !
Pappa-gran : Santì !	Nonno : Salute !
<i>La mamma cerca di zittire il nonno, ma lui continua...</i>	
Pappa-gran : Fenne ! Voulade bee tchica de ive de via ?	Nonno : Donne ! Volete bere un po' di acquavite ?
Fenne : Nà, nà ! Mersì !	Le Donne in Coro : No, No ! Grazie !

<i>Poi il Nonno si rivolge ironicamente a Stefano...</i>	
Pappa-gran : ...è te, Tcheunne !? Te vou tchica de grappa ou de "caffè bianco" ?	Nonno : ...e te Stefano !? Vuoi un po' di grappa oppure di "caffè bianco" ? <i>[acquavite]</i>
Tcheunne : Oué, oué ! Mersì !	Stefano : Sì, Sì ! Grazie !
Pappa-gran : M'engrave fran !... No-z-ayen maque dou veio !...	Nonno : Mi dispiace molto !... Ma abbiamo solo due bicchieri!...
<i>Stefano si agita sempre di più, visibilmente irritato... e poi sbotta...</i>	
Tcheunne : So l'è tro !... dze m'en vi...	Stefano : Questo è troppo !... io me ne vado...
<i>Stefano sta per andarsene, la Mamma lo rincorre, lo prende per un braccio e lo tira all'interno della stanza...</i>	
Mamma : Ma... Tcheunne resta inque...	Mamma : Ma... Stefano stai qui...
<i>Poi la la Mamma si rivolge al marito (il Papà)...</i>	
Mamma : ...e te resta tranquillo;... té te rappele pavio de fianchae t'a eu ?? Eh ?! Leur se lamòn, se voulon mari e attegnon un pòpòn...	Mamma : ...e te stai calmo;... tu non ti ricordi più quante fidanzate hai avuto ?? Eh ?! <i>[Poi, cogliendo l'occasione]</i> Loro si amano, si vogliono sposare e aspettano un bambino
<i>Tutti i familiari si alzano e gridano in coro, mentre Gioconda si alza la parrucca...</i>	
Totta la fameuille : Attegnon eun pòpòòòn !?!	Tutta la famiglia in Coro : Aspettano un bambinooooo !?!
Mamma : Oué... attegnon eun pòpòn !	Mamma : Sì... aspettano un bambino !
<i>Il Nonno si rivolge al Papà...</i>	
Pappa-gran : Ah ! ... Le fenne de seutta fameuille son tutte igale !... L'è comme sa mamma... T'a voulu-la mari ? E adon son tutte bague de té...	Nonno : Ah ! ... Le donne di questa famiglia sono tutte uguali !... E' come sua mamma... L'hai voluta sposare ? E quindi sono tutte cose tue <i>[tuoi problemi]</i>
<i>Deline spingendo avanti Stefano...</i>	
Deline : Adon, fi te coradzo, e demanda-lie-lo...	Adelina : Allora, fatti coraggio, e domandaglielo...
<i>... e Stefano timoroso e impacciato...rivolgendosi al Papà...</i>	
Tcheunne : Oué !!... Dze si inque pe... demandi la man de voutra dzenta feuille...	Stefano : Sì !!... lo sono qui per... chiedere la mano della vostra bella figlia...
<i>Il papà si alza in piedi davanti a Stefano, incomincia a parlare e poi lo spinge con violenza, tanto che Stefano va a cadere tra le braccia di Gioconda... che, in quel momento, si trova dietro di lui...</i>	
Pappa : Defrontou, d'eun defrontou !... Te demande la man et t'a dzà prei to lo reste !!	Papà : Sfrontato, d'uno sfrontato !... Chiedi la mano e hai già preso tutto il resto !!
<i>Gli attori escono dal palco, si spengono le luci sulla scena e si lascia accesa solo quella sull'angolo del palcoscenico per il presentatore della Seconda Parte della Pièce, mentre alcune persone sistemano la nuova scenografia...</i>	

Fine Prima Parte